


# ELE en Contexto de Paz. Manual básico bilingüe Bosnioherzegovino-Español

TERESA-G. SIBÓN MACARRO. UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

CENTRO.ESCRITURA@UCA.ES



Se trata de ofrecer un análisis sobre un manual de uso compartido entre la comunidad bosnioherzegovina y española en los campamentos militares levantados en Sarajevo como enclave de defensa de la paz. Describiremos cómo se gestó este recurso básico bilingüe, a quién va destinado, qué léxico y contenido funcional está en la base de este recurso. De estas premisas planteamos una reflexión sobre la incidencia de los destinatarios y el uso comunicativo de un material para el diseño y edición de materiales ELE. El material de comparación es el conjunto de recursos de ELE conversacional y funcional de otras editoriales con respecto a aquel que nace sin afán de otro lucro que obtener la paz desde el intento de favorecer el diálogo.



## Cultura de Paz

Interlocutores válidos en espacio militarizado.

Contexto comunicativos que informan el cotexto.

Identidad y cultura por barracones-país.

Festividades y puertas abiertas.

Querer decir en el diseño de un boletín bilingüe.

# UN MANUAL ELABORDO POR INTÉRPRETES ESPAÑOLES Y NATIVOS

## CONTENIDO

1. Guía de pronunciación
2. Expresiones básicas
3. Personal/ identificación
4. Horas/ direcciones/  
distancias/ lugares
5. Señales/ transportes
6. Armamento/ seguridad
7. Sanidad/ higiene
8. Distribución de ayuda  
humanitaria
9. Índice





## CAPÍTULO I

### GUÍA DE PRONUNCIACIÓN

En la ex-Yugoslavia se emplean dos alfabetos. El Serbio se escribe en alfabeto cirílico, parecido al Ruso, y el Croata se escribe en alfabeto latino. Por la dificultad en leer el primero de ellos, y a pesar de que en Bosnia-Herzegovina se empleen ambos, sólo vamos a utilizar aquí el segundo. No obstante, a continuación damos los dos, junto con su pronunciación.

Serbio	Croata	Fonética (aproximada)	Observaciones
А а	A a	a	
Б б	B b	b	
Ц ц	C c	ts	
Ч ч	Č č	tch	
Ѓ ѓ	Ć ć	ch	
Д д	D d	d	
Џ џ	Dž dž	dj'	j'=j francesa
Ђ ђ	Đ đ	dy	
(también: E e)	Dj dj	e	
Е е	E e	e	
Ф ф	F f	f	
Г г	G g	g	
Х х	H h	j	como en gato (nunca j)
И и	I i	i	j española
Ј ј	J j	y	
К к	K k	k	
Л л	L l	l	
Љ љ	Lj lj	ly	
М м	M m	m	
Н н	N n	n	
Њ њ	Nj nj	ñ	
О о	O o	o	

Serbio	Croata	Fonética (aproximada)	Observaciones
П п	P p	p	
Р р	R r	r	
С с	S s	s	
Ш ш	Š š	sh	
Т т	T t	t	como en inglés
У у	U u	u	
В в	V v	v	
З з	Z z	s'	como en francés
Ж ж	Ž ž	j'	s suave (como z inglesa) j francesa

La acentuación en serbo-croata no tiene reglas fijas. Sólo se puede aprender a acentuar las palabras con la práctica. En la transcripción fonética se ha escrito el acento español correspondiente. A veces se han juntado palabras con el objeto de marcar los enlaces entre ellas.

Cuando una *R* se encuentra entre dos consonantes, se pronuncia como si hubiese una *E* corta intercalada delante de la *R*:

SRBIN (SERBIO) se pronuncia serbin.

No existe nunca nuestro sonido *Z*.

## B. FRASES

### PREGUNTAS Y ÓRDENES

**¡ACATE NUESTRAS ÓRDENES!**

SLIJEDITE NAREĐENJE!  
sliédite naredyeñe!

**SOMOS MILITARES ESPAÑOLES**

MI SMO ŠPANJOLSKI  
VOJNICI  
mi smo shpañolski vóinitsi

**ESTAMOS AQUÍ PARA AYUDARLES**

MI SMO VAM DOŠLI POMOĆI  
mi smo vam došli pómochi

**¿ENTIENDE USTED?**

DA LI RAZUMIJETE?  
da li ras'úmiete?

**NO ENTIENDO / PERDONE**

NE RAZUMIJEM  
OPROSTITUTE  
ne raz'úmiem / opróstiite

**¿QUÉ NECESITA VD?**

ŠTO VAM TREBA?  
shto vam treba?

**¿NECESITA VD...?**

TREBA LI VAM...?  
treba li vam...

**YO NECESITO...**

MENI TREBA...  
meni treba...

**¿TIENE VD...?**

DA LI IMATE...?  
da li imate...

**DÉME ...**

DAJTE MI...  
dáite mi...

**TOME UN CIGARRILLO**

IZVOLITE CIGARETU  
is'vólite tsigaretu

**¿CUÁNTO? / ¿CUÁNTOS?**

KOLIKO?  
koliko

**ESPERE AQUÍ**

ČEKAJTE OVDJE  
chékaite óvdie

## SITUACIÓN 3

**A) NO HABLO SERBO-CROATA**

NE GOVORIM SRPSKO-HRVATSKI  
ne góvorim sêrpsko-jêrvatski

**A) ¿ALGUIEN HABLA ESPAÑOL?**

DA LI NETKO GOVORI ŠPANJOLSKI?  
da li netko góvori shpañolski?

**B) YO HABLO ESPAÑOL**

JA GOVORIM ŠPANJOLSKI  
ya góvorim shpañolski

**A) ¡ACOMPÁÑEME!**

HAJDETE SA MNOM!  
jáidete sa mnóm!



**SU JEFE**

VAŠ VODA / VAŠ  
ZAPOVJEDNIK  
vash voda / vash s'apoviednik

**SU GRUPO**

VAŠA GRUPA  
vasha grupa

**SU FAMILIA**

VAŠA PORODICA  
vasha poroditsa

**¿DÓNDE SE ENCUEN-  
TRAN...?**

GDJE SU...?  
gdié su...?

**SUS COLEGAS**

VAŠE KOLEGE  
vashe kolegue

**SUS FAMILIARES**

VAŠI RODACI  
vashi ródyatsi

**¿QUÉ CARGO TIENE VD.?**

KOJU FUNKCIJU IMATE?  
koyu fúnktsiu imate?

**¿CUÁL ES SU TRABAJO?**

ŠTO VAM JE POSAO?  
shtovamyé pósao?

**¿DÓNDE SIRVE VD.?**

GDJE SLUŽITE?  
gdié slúj'ite?

**¿QUIÉN ES EL JEFE AQUÍ?**

TKO JE ZAPOVJEDNIK  
OVDJE?  
tkoyé s'apoviednik óvdie?

**¿A QUÉ GRUPO PERTE-  
NECE?**

U KOJOJ SE GRUPI VI  
NALAZITE?  
u koyoy se grupi vi nálas'ite?

**¿CUÁL ES EL NÚMERO DE  
SU UNIDAD?**

IZ KOJE STE JEDINICE?  
is' kóye sté yedínitse?

**¿PERTENECE VD. A LA UNI-  
DAD...?**

DA LI STE IZ...JEDINICE?  
da li sté is'...yedínitse?

ENE VD.?

B) ME LLAMO...  
ZOVEM SE...  
z'óvem se...

B) YO SOY EL JEFE  
JA SAM KOMANDIR  
ya sam komandir

A) ¿CUÁL ES SU CARGO?  
ŠTO VAM JE POSAO?  
shto vam ye pósao?

SITUACIÓN 2

A) ¿QUÉ NACIONALIDAD  
TIENE VD.?

KOJA JE VAŠA  
NACIONALNOST?  
koya ye vasha natsionálnost?

B) MUSULMANA  
MUSLIMANSKE  
muslimanske

B) BOSNIA  
BOSANAC  
bosánats

A) ¿DÓNDE SE ENCUENTRA  
SU FAMILIA?  
GDJE JE VAŠA PORODICA?  
gdié ye vasha poroditsa?

A) ¿CUÁL ES SU RELIGIÓN?  
KOJE STE VJERE?  
koye ste viere?

B) EN BOSNIA  
U BOSNI  
u bosni

CAPÍTULO IV

TIEMPO / DIRECCIONES / DISTANCIAS / LUGARES

A. VOCABULARIO

DIRECCIONES

ESTE  
ISTOK  
ístok

OESTE  
ZAPAD  
s'ápad

70  
SEDAMDESET  
sedamdeset

100

STO

stó

80  
OSAMDESET  
osamdeset

1000

TISUĆA

tísucha

90  
DEVEDESET  
devedeset

#### PUNTOS DE ORIENTACIÓN

##### BASE

BAZA

bas'a

##### CARRETERA

PUT/CESTA

put/tsesta

##### ACUARTELAMIENTO

BARAKA

baraka

##### TIENDA

ŠATOR

shator

##### CAMPAMENTO

LOGOR/TABOR

logor/tabor

##### ÁRBOL

DRVO

dervo

##### CASA

KUĆA/DOM

kucha/dom

##### ALDEA

SELO

selo

#### TIEMPO

¿CUÁNTO TIEMPO TAR-  
DARÁ?  
KOLIKO ĆE TRAJATI?  
koliko će tráyati?

¿A QUÉ HORA?  
U KOLIKO SATI?  
u koliko sati?

DÍAS  
DANA  
dana

MINUTOS  
MINUTA  
minuta

¿CUÁNDO?  
KADA?  
kada?

HORAS  
SATI  
sati

SEMANAS  
TJEDANA  
tiédana

#### C. SITUACIONES BÁSICAS

##### SITUACIÓN 1

A) CUÁNTOS KILÓMETROS  
HAY HASTA SARAJEVO?  
KOLIKO IMA KILOMETARA  
DO SARAJEVA?  
koliko ima kilometara do  
sárayeva?

A) MUÉSTREME EL CAMINO  
POKAŽITE MI PUT  
pokáj'ite mi put

B) NO ESTÁ LEJOS  
NIJE DALEKO  
niye daleko

B) ¡VAMOS!  
HAJDEMO!  
jáidemo!

##### SITUACIÓN 2

A) ¿DÓNDE SE ENCUENTRA  
SU ALDEA?  
GDJE JE VAŠE SELO?  
gdié yé vashe selo?

B) HACIA EL SUR  
NA JUG  
na yug



## B. FRASES

**NO SE ASUSTE**  
NEMOJTE SE BOJATI / NE  
BOJTE SE  
nemóite se bóyati / ne bóite se

**SOMOS MILITARES ESPA-  
ÑOLES Y ESTAMOS AQUÍ  
PARA AYUDARLES**  
MI SMO ŠPANJOLCI VOJNICI.  
ŽELIMO VAM POMOĆI  
mi smo shpañoltsi voinitsi.  
j'élimo vam pómochi

**¿ESTÁ VD. ARMADO?**  
IMATE LI ORUŽJE?  
imate li óruj'ye?

**¿HA VISTO A ALGUIEN  
ARMADO?**  
DA LI STE VIDJELI NEKOGA  
SA ORUŽJEM?  
dálisté vidyeli nékoga sa óruj'yem?

**¿CUÁNTOS?**  
KOLIKO IH IMA?  
koliko ij ima?

**¿QUÉ TIPO DE ARMAS?**  
KOJA VRSTA ORUŽJA?  
koya versta óruj'ya?

## REGLAS DE ENFRENTAMIENTO ÓRDENES DE SALVAMENTO

**¡ALTO EL FUEGO!**  
OBUSTAVITE VATRU! / OBUSTAVITE PALJBU!  
obústavite vatra! / obustávite pallbu!

**¡BAJE LAS ARMAS!**  
ORUŽJE DOLJE!  
óruj'ye dólye!

**¡SUELTE LAS ARMAS INME-  
DIATAMENTE!**  
ODLOŽITE ORUŽJE SADA!  
odlój'ite óruj'ye sada!

**¡DÉME SU ARMA!**  
DAJTE MI VAŠE ORUŽJE!  
dáite mi vashe óruj'ye!

**¿DÓNDE ESTÁN LAS AR-  
MAS?**  
GDJE SE NALAZI ORUŽJE?  
gdié se nalas'i óruj'ye?

**HABLAREMOS DE ELLO**  
GOVORIĆEMO O TOME  
govórichemo o tome

**HIERBA EL AGUA**  
PROKUHAJTE VODU  
prókujajte vodu

**LÁVESE LAS MANOS**  
OPERITE RUKU  
opérite ruke

**¿DÓNDE ESTÁ LA LETRINA?**  
GDJE JE ZAHOD?  
gdiéye s'ájod?

**LA LETRINA ESTÁ A LA  
DERECHA / IZQUIERDA /  
ENFRENTA**  
ZAHOD JE DESNO / LIJEVO /  
RAVNO  
s'ájodye desno / liyévo / ravno

## C. SITUACIONES BÁSICAS

### SITUACIÓN 1

**A) ¿ESTÁ VD. HERIDO?**  
DA LI STE RANJENI?  
dáliste ráñeni?

**B) SI, LO ESTOY**  
DA, JESAM  
da, yesam

**¿ES EL AGUA POTABLE?**  
DA LI JE VODA ZA PIĆE?  
dáliye voda s'a piche?

**¿ESTÁ LA COMIDA EN BUEN  
ESTADO?**  
DA LI JE HRANA SVJEŽA?  
dáliye jrana sviéj'a?

**¿ESTÁ LA COMIDA ESTRO-  
PEADA?**  
DA NIJE HRANA POKVARENA?  
daniye jrana pókvarena?

**QUEMA**  
ZAPALITE  
s'apálite

**A) ¿DÓNDE? DÉJEME VER**  
GDJE? MORAM VIDJETI  
gdié? moram vidyeti

**B) AQUÍ**  
OVDJE  
óvdie

INDICE DE PALABRAS

A QUÉ HORA (24)  
 ABAJO (16)  
 ABRA (26)  
 ABRIGO (41)  
 ACEITE (43)  
 ACUARTAMIENTO (19)  
 ADELANTE (36)  
 AERÓDROMO (28)  
 AGUA (26), (40), (44)  
 AHORA (7), (21)  
 AL SUELO (7)  
 ALDEA (19), (23)  
 ALEMÁN (11)  
 ALERTA (34)  
 ALIMENTOS (42)  
 ALINÉENSE (35)  
 ALLÁ (16)  
 ALTO (7), (27)  
 ALTO EL FUEGO (33)  
 ALTURA (16)  
 AMETRALLADORA PESADA (32)  
 AMIGO (10)  
 ANCHO (17)  
 ANDAR (39)  
 ANIMALES (27)

ANOCHECER (21)  
 ANTIBIÓTICOS (36)  
 APARTAMENTO (23)  
 AQUÍ (6), (16)  
 ÁRBOL (19)  
 ARMAMENTO (31)  
 ARMAS (8)  
 ARRIBA (16)  
 ARRIBA LAS MANOS (7)  
 ARROZ (43)  
 ARTILLERÍA (31)  
 ASUSTE (33)  
 AUTOPISTA (28)  
 AVIÓN (29)  
 AYER (21)  
 AYUDARLES (6)  
 AZÚCAR (43)  
 BAR (23)  
 BARCO (29)  
 BASE (19)  
 BEBA (45)  
 BOCA (44)  
 BOSNIA (13)  
 BOSQUE (20)  
 BOTAS (41)  
 BUEN ESTADO (40)

PREGUNTAS (6), (34)  
 PREPARADO (7)  
 PRINCIPAL (28)  
 PRISIONERO (34)  
 PROHIBIDO (26)  
 PROTECCIÓN (45)  
 PUENTE (28)  
 PUESTO DE MANDO (23)  
 PUNTO DE CONTROL (26)  
 QUÉDESE (36)  
 QUEMA (40)  
 QUEMADURA (37)  
 QUESO (43)  
 RÁPIDO (35)  
 RECTO (16)  
 REFUGIADO (10)  
 REFUGIO (38)  
 REGLAS DE ENFRENTAMIENTO (33)  
 RELIGIÓN (14)  
 REMOLQUE (29)  
 REPITA (7)  
 RÍNDASE (8)  
 RÍO (20), (23)  
 ROCA (20)  
 ROPA (41)  
 RUSO (11)  
 SÁBADO (22)

SALUDOS (7)  
 SANGRE (37)  
 SANIDAD (36)  
 SEGURIDAD (31)  
 SEMANAS (21), (24)  
 SENTARSE (39)  
 SEÑALES (26)  
 SERBIA (13)  
 SERBIO (11)  
 SERBO-CROATA (9)  
 SI (5)  
 SÍGAME (35)  
 SILENCIO (34)  
 SOLDADO (10)  
 SOMBRERO (42)  
 SOPA (43)  
 SUFICIENTE (44)  
 SUMINISTROS (41)  
 SUR (16)  
 TALLER (30)  
 TARDARÁ (24)  
 TARDE (21)  
 TARJETA DE IDENTIDAD (26)  
 TAZA (42)  
 TÉ (43)  
 TENEDOR (42)  
 TERRENO (20)

# Español para fines específicos o... los bienes específicos con el español

LO QUE UNO ESPERA Y LO QUE ENCUENTRA: ¿EL TRIUNFO DE LOS TÓPICOS?  
LICENCIAS TRUNCADAS QUE IMPIDEN SABER MÁS.

LOS NATIVOS SABÍAN ESPAÑOL >< LOS ESPAÑOLES NO SABÍAN LA LENGUA NATIVA.  
DESTINATARIOS DESDE LO QUE OFRECEN LOS AUTORES: APROBACIONES.

Imagen de Cultura de Paz en espacio  
de resolución de conflictos



OPERATIVO

# GUIA DE CONVERSACION SERBOCROATA

# Folleto de BH/E urgente Serbocroata

Una lengua eslava meridional, hablada principalmente en Croacia, Serbia, Bosnia-Herzegovina y Montenegro.

